

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1978 Nr. 37

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Volksrepubliek Bangladesh betreffende samenwerking bij de
verbetering van het loodswezen op de rivier de Pussur;
Dacca, 31 december 1977*

B. TEKST

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
People's Republic of Bangladesh concerning Cooperation for
the Improvement of Pilotage on the Pussur River**

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and
the Government of the People's Republic of Bangladesh,
(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

- Reaffirming the friendly relations existing between the two States
and their peoples;
- Firmly desiring to intensify those relations;
- Recognizing the need to facilitate shipping on the Pussur River;

Have agreed as follows:

Article I

Aim and duration of collaboration

1. The Contracting Parties shall collaborate within the framework
of a Project to be known as: Pilots for Mongla Anchorage, herein-
after referred to as "the Project".

2. The aim of the Project is the improvement of pilotage on the Pussur River and of the continuous hydrographical reconnaissance of the river, in order to contribute to the safety of shipping.

3. The aim of the Project will be achieved by a programme directed to the training of Bangladesh pilots.

4. Collaboration between the Contracting Parties on the Project is planned to last two years.

Article II

Contribution of the Netherlands and Bangladesh Governments

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes:

- to supply a team of qualified Netherlands advisers for an assignment in Bangladesh and to bear all expenses on account of the advisers and their families excepting those to be borne by the Government of the People's Republic of Bangladesh under this Agreement;
- to provide equipment and bear the cost of its transportation (including insurance) to the most suitable (air)port in Bangladesh;
- to provide for and bear the cost of transportation of the Netherlands advisers within Bangladesh;
- to provide a motor vehicle and a river pilotage boat with spare parts, maintenance, gas and lubricating oils;
- to provide hydrographical survey equipment;
- to provide air-conditioning equipment, refrigerators, cooking ranges on behalf of the Netherlands pilots.

The value of the Netherlands contribution shall not exceed Dfl. 2,000,000.00 (TWO MILLION DUTCH GUILDERS).

2. The Government of the People's Republic of Bangladesh undertakes:

- to provide the Netherlands advisers in time an adequate number of citizens of Bangladesh, to be trained for river pilots;
- to provide fully equipped office accommodation excepting air conditioners, refrigerators, water coolers, intercom telephones and such other similar equipment as are not available in Bangladesh and bear the cost of running and maintaining the same together with the equipment supplied by the Netherlands Party, for the duration of the Project;
- to provide in time sufficient funds for the payment of all import duties and taxes imposed on the supplies and equipment made available by the Netherlands Government;
- to bear the cost of transporting and insuring the said equipment from the port of arrival in Bangladesh to its final destination;

- to provide adequate family accommodation – preferably at Mongla – in behalf of the Netherlands' pilots and their families;
- to provide proper pilotboats;
- to provide drivers for the transportation of the means of transport, in conformity with the preceding paragraph.

Article III

Bangladesh facilities for the Netherlands personnel

1. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall:

a. exempt the Netherlands personnel under the terms of this Agreement from income tax in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;

b. arrange for the issue of entry visas and work permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government on the Project;

c. exempt the Netherlands personnel or their dependents from national service obligations;

d. grant the Netherlands personnel immunity from legal actions in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by the advisers in their official capacity;

e. grant the Netherlands personnel the most favourable exchange facilities for all their Netherlands remunerations, i.e. external accounts;

f. offer the Netherlands personnel and their families in Bangladesh repatriation facilities at times of national or international crises;

g. provide the Netherlands personnel with medical and dental facilities of the same standard as are made available to civil servants of comparable rank employed by the Government of the People's Republic of Bangladesh;

h. provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate Bangladesh authorities in the performance of their duties;

i. accord the Netherlands personnel the privileges of duty free importation of household and personal effects as provided in the relevant laws, rules and regulations of the People's Republic of Bangladesh, as amended from time to time, including the facility of importation of professional equipment within six months of their arrival provided that such goods are re-exported from Bangladesh on completion of their assignment.

2. a. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, and expa-

triate employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals during the operations governed or undertaken in virtue of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party in so far as not covered by insurance and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence on the part of one or more of the said individuals.

In such event the Government of the People's Republic of Bangladesh shall be entitled to exercise all the rights to which the Netherlands Government and the Netherlands experts, advisers and expatriate employees are entitled.

b. If the Government of the People's Republic of Bangladesh so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the People's Republic of Bangladesh with the administrative or juridical assistance required to reach the satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of paragraph 2.a. of this Article.

Article IV

Bangladesh facilities for the Netherlands equipment

Supplies and equipment provided by the Netherlands Government for the Project shall be subjected to levy of usual customs duty and taxes except the equipment imported only temporarily for subsequent re-export on completion of the Project. The concerned agency in Bangladesh shall pay the customs duty and taxes.

Article V

Status of the Netherlands personnel

1. The Netherlands authorities shall appoint a team leader who shall be responsible to the Netherlands authorities for the Netherlands assistance given for the Project and for reporting thereon to the said Netherlands authorities.

2. The team leader shall act in close consultation with the Government of the People's Republic of Bangladesh or with the authorities designated by the Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel and shall respect the operational instructions given by that Government or by such authorities as may be pertinent in the light of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in Article VIII.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall provide the Netherlands personnel with any relevant information that the latter consider reasonably necessary for the efficient execution of operations in the Project, without prejudice to the security regulations.

5. The Government of the People's Republic of Bangladesh may request the Netherlands Government to recall one or more of the Netherlands personnel if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such a measure. The Government of the People's Republic of Bangladesh may not have recourse to such action, however, until it has consulted the Netherlands authorities on the matter.

Article VI

Status of the Netherlands equipment and supplies

All equipment, pilot tender, car and supplies provided by the Netherlands Government for the Project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the Netherlands technical co-operation for the Project. On the termination of the Netherlands technical co-operation for the Project the equipment, pilot tender, car and supplies will be transferred to the Bangladesh party.

Article VII

The Competent and Executive Authorities

1. Responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the Project shall rest with the competent Netherlands authority, which is the Netherlands Minister for Development Cooperation.

Responsibility for all activities in connection with the Bangladesh contribution to the Project shall rest with the competent Bangladesh authority which is the Secretary, External Resources Division, Ministry of Planning.

2. Each of the competent authorities shall be entitled to delegate its duties in connection with the Project under its own responsibility, partly or entirely to other authorities or organizations.

The competent authorities shall inform each other of any such delegation and of the extent of the delegation.

3. Responsibility for the implementation of the Netherlands contribution shall be delegated by the competent Netherlands authority to the International Technical Assistance Department of the Netherlands Ministry of Foreign Affairs, which shall act as the Netherlands executive authority. Responsibility for the implementation of the Bangladesh contribution shall be delegated by the competent Bangladesh authority to the Ports Development Section of the Bangladesh Ministry of Communications.

Article VIII

Schedule of Operations

Within three months after the Project has started, a "Schedule of Operations" giving all the details of the implementation of the provisions of the present Agreement stated in Article I and Article II together with an organization chart, a time schedule and a budget, shall be established and be submitted to both competent authorities for approval.

Article IX

Reporting

The Netherlands team leader shall submit to both executive authorities a quarterly report in English language on the progress made in the execution of the Project.

On the termination of the Project the team leader shall submit to all the parties involved a final report in English language on all the aspects of the work, done in connection with the Project.

Article X

Review

After one year the Project was started, the Contracting Parties shall provisionally evaluate the results of the Project prepared by the Netherlands and Bangladesh authorities.

Article XI

Dispute

Any difference or dispute arising out of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through diplomatic channel.

Article XII

Duration

1. This Agreement shall, upon confirmation by the two Contracting Parties that all required formalities have been duly complied

with, be deemed to have entered into force from 15 October 1976 and be effective for two (2) years.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph this Agreement may be terminated at any time by agreement of the Contracting Parties.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Dacca on the 31st day of December, 1977, in two originals.

*On behalf of
the Government of the Kingdom
of the Netherlands*

(sd.) P. R. BROUWER

*On behalf of
the Government of the People's
Republic of Bangladesh*

(sd.) M. MUHIUDDIN

C. VERTALING

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Volksrepubliek Bangladesh betreffende samenwerking bij de
verbetering van het loodswezen op de rivier de Pussur**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, en
de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh,
(hierna te noemen „de Overeenkomstsluitende Partijen”),

- Opnieuw bevestigend de vriendschappelijke betrekkingen die er bestaan tussen beide Staten en hun volken;
- Geleid door de vaste wens deze betrekkingen te verstevigen;
- Erkennend de noodzaak de scheepvaart op de Pussur te vergemakkelijken;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

Doel en duur van de samenwerking

1. De Overeenkomstsluitende Partijen werken samen in het kader van een project dat de naam draagt: „Loodsen voor Mongla Anchorage”, hierna te noemen „het Project”.
2. Het doel van het Project is te komen tot een verbetering van het loodswezen op de Pussur en van de voortdurende hydrografische verkenning van de rivier, ten einde bij te dragen tot de veiligheid van de scheepvaart.
3. Het doel van het Project zal worden bereikt door een opleidingsprogramma voor Bengalese loodsen.
4. De duur van de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen ten behoeve van het Project is voorlopig bepaald op twee jaar.

Artikel II

*Bijdrage van de Nederlandse Regering en de Regering
van Bangladesh*

1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verbindt zich ertoe:
 - een groep bekwame Nederlandse adviseurs ter beschikking te stellen voor tewerkstelling in Bangladesh en alle kosten te dragen ten behoeve van de adviseurs en hun gezinnen, met uitzondering van de kosten die krachtens deze Overeenkomst worden gedragen door de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh;

- uitrusting te verschaffen en de kosten van het vervoer (met inbegrip van de verzekering) naar de meest geschikte (lucht)haven in Bangladesh te dragen;
- te zorgen voor en de kosten te dragen van het vervoer van de Nederlandse adviseurs in Bangladesh;
- te zorgen voor een motorvoertuig en een loodsboot voor gebruik op de rivier met reserveonderdelen, en voor het onderhoud hiervan, alsmede voor brandstof en smeeroliën;
- uitrusting voor hydrografische kartering beschikbaar te stellen;
- luchtverversingsinstallaties, koelkasten en fornuizen beschikbaar te stellen voor de Nederlandse loodsen.

De waarde van de Nederlandse bijdrage zal niet hoger zijn dan f 2.000.000,- (TWEELVIJF HUNDERT DUISEND GULDEN).

2. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh verbindt zich ertoe:

- ten behoeve van de Nederlandse adviseurs tijdig een passend aantal Bengalese burgers beschikbaar te stellen om te worden opgeleid als rivierloods;
- voor de duur van het Project volledig ingerichte kantoorruimte te verschaffen, met uitzondering van luchtverversingsinstallaties, koelkasten, waterkoelers, huistelefoons en soortgelijke apparatuur die niet beschikbaar is in Bangladesh, en de kosten te dragen van het gebruik en onderhoud ervan, benevens die van de uitrusting die door de Nederlandse Partij is verschaft;
- tijdig voldoende fondsen te verschaffen voor de betaling van alle invoerrechten en heffingen, verschuldigd ter zake van de door de Nederlandse Regering beschikbaar gestelde voorraden en uitrusting;
- de kosten van vervoer en verzekering te dragen van genoemde uitrusting vanaf de haven van aankomst in Bangladesh tot aan de uiteindelijke plaats van bestemming;
- voor de Nederlandse loodsen en hun gezinnen passende huisvesting beschikbaar te stellen, zo mogelijk te Mongla;
- geschikte loodsboten beschikbaar te stellen;
- bestuurders beschikbaar te stellen voor het transport van de middelen van vervoer, overeenkomstig het voorgaande lid

Artikel III

Bengalese faciliteiten ten behoeve van het Nederlandse personeel

1. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh:

- a. stelt het Nederlandse personeel dat onder deze Overeenkomst valt, vrij van inkomstenbelasting op alle door de Nederlandse Regering aan hen betaalde vergoedingen;

b. verschaft het Nederlandse personeel dat door de Nederlandse Regering ten dienste van het Project is of zal worden aangesteld, kosteloos inreisvisa en werkvergunningen;

c. stelt het Nederlandse personeel en de gezinsleden daarvan vrij van nationale dienstplicht;

d. vrijwaart het Nederlandse personeel tegen rechtsvervolgning met betrekking tot enig gesproken of geschreven woord en enig handelen van de adviseurs in hun officiële hoedanigheid;

e. verleent de leden van het Nederlandse personeel de gunstigste wisselfaciliteiten voor al hun Nederlandse vergoedingen, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;

f. biedt de leden van het Nederlandse personeel en hun gezinnen in Bangladesh repatriëringsfaciliteiten in tijden van nationale of internationale crises;

g. verschaft het Nederlandse personeel medische en tandheelkundige voorzieningen van hetzelfde niveau als worden geboden aan overheidsdienaren van vergelijkbare rang in dienst van de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh;

h. verschaft de leden van het Nederlandse personeel identiteitspapieren, ten einde hen te verzekeren van de volledige bijstand van de desbetreffende Bengalese autoriteiten bij de uitvoering van hun taken;

i. verleent de leden van het Nederlandse personeel de voorrechten van belastingvrije invoer van huisraad en persoonlijke bezittingen zoals is vastgesteld in de van toepassing zijnde wetten, voorschriften en reglementen van de Volksrepubliek Bangladesh, met inachtneming van de wijzigingen zoals deze hierop van tijd tot tijd worden aangebracht, met inbegrip van de mogelijkheid tot invoer van beroepsuitrusting, binnen zes maanden na hun aankomst, mits deze goederen weer uit Bangladesh worden uitgevoerd bij voltooiing van hun opdracht.

2. a. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh stelt schade-loos en vrijwaart de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Nederlandse deskundigen, adviseurs en het overige Nederlandse personeel voor elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van één of meer der genoemde personen tijdens werkzaamheden vallend onder of in verband met deze Overeenkomst, dat de dood of lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden heeft veroorzaakt – voor zover niet door verzekering gedekt – en ziet af van het instellen van een vordering of procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid van één of meer der genoemde personen.

In dat geval is de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering en de Nederlandse deskundigen, adviseurs en het overige Nederlandse personeel aanspraak kunnen maken.

b. Indien de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh zulks verzoekt, verschaft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de bevoegde autoriteiten van de Volksrepubliek Bangladesh de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van de problemen die eventueel kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het tweede lid, letter a, van dit artikel.

Artikel IV

Bengalese faciliteiten ten behoeve van de Nederlandse uitrusting

De door de Nederlandse Regering te verschaffen voorraden en uitrusting voor het Project zijn onderworpen aan de gebruikelijke douanerechten en heffingen, met uitzondering van de uitrusting die slechts tijdelijk ingevoerd en na voltooiing van het Project weer uitgevoerd wordt. De desbetreffende instantie in Bangladesh betaalt de douanerechten en heffingen.

Artikel V

Rechtspositie van het Nederlandse personeel

1. De Nederlandse autoriteiten wijzen een teamleider aan die tegenover de Nederlandse autoriteiten verantwoordelijk is voor de Nederlandse bijstand aan het Project en voor het uitbrengen van verslag daarover aan genoemde Nederlandse autoriteiten.

2. De teamleider handelt, wat de technische werkzaamheden van het Nederlandse personeel betreft, in nauw overleg met de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh of de door deze Regering aangewezen autoriteiten en eerbiedigt de door deze Regering of deze autoriteiten gegeven werkinstructies die gezien zijn taak en de te verlenen technische bijstand ter zake zijn.

3. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh verlangt van het Nederlandse personeel niet dat het deelneemt aan andere werkzaamheden dan die welke zijn omschreven in deze Overeenkomst of in het Werkplan dat wordt bedoeld in artikel VIII.

4. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh verschaft de leden van het Nederlandse personeel alle inlichtingen die door hen noodzakelijk worden geacht voor de doeltreffende uitvoering van de werkzaamheden binnen het Project, onder voorbehoud van de veiligheidsvoorschriften.

5. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh kan de Nederlandse Regering verzoeken één of meer leden van het Nederlandse personeel terug te roepen, indien het gedrag bij de beroepsuitoefening of het persoonlijk gedrag van die persoon of die personen een zodanige maatregel wettigt. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh neemt echter haar toevlucht tot zulk een maatregel eerst dan, nadat zij de Nederlandse autoriteiten over deze aangelegenheid heeft geraadpleegd.

Artikel VI

Status van de Nederlandse uitrusting en voorraden

De gehele uitrusting, een loodstender, een motorvoertuig en de voorraden, door de Nederlandse Regering verschaft ten behoeve van het Project, blijven het eigendom van de Nederlandse Regering gedurende de Nederlandse technische samenwerking ten behoeve van het Project. Bij beëindiging van de Nederlandse technische samenwerking ten behoeve van het Project, worden de uitrusting, de loodstender, het motorvoertuig en de voorraden overgedragen aan de Bengalese Partij.

Artikel VII

De bevoegde en uitvoerende autoriteiten

1. De verantwoordelijkheid voor alle werkzaamheden die verband houden met de Nederlandse bijdrage aan het Project berust bij de bevoegde Nederlandse autoriteit, te weten de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking.

De verantwoordelijkheid voor alle werkzaamheden die verband houden met de Bengalese bijdrage aan het Project berust bij de bevoegde Bengalese autoriteit, te weten de Secretaris van de Afdeling Buitenlandse Hulpbronnen van het Ministerie van Planningszaken.

2. Elk der bevoegde autoriteiten is gerechtigd onder haar eigen verantwoordelijkheid haar taken in verband met het Project geheel of gedeeltelijk over te dragen aan andere autoriteiten of organisaties.

De bevoegde autoriteiten lichten elkaar in ten aanzien van elke zodanige overdracht alsmede ten aanzien van de omvang daarvan.

3. De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de Nederlandse bijdrage wordt door de bevoegde Nederlandse autoriteit overgedragen aan de Directie Internationale Technische Hulp van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken, die optreedt als de Nederlandse uitvoerende autoriteit.

De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de Bengalese bijdrage wordt door de bevoegde Bengalese autoriteit overgedragen aan

de Afdeling Havenontwikkeling van het Bengalese Ministerie van Verbindingen.

Artikel VIII

Werkplan

Binnen drie maanden nadat met het Project een aanvang is gemaakt, wordt een „Werkplan” met alle bijzonderheden over de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst, zoals vermeld in de artikelen I en II, te zamen met een organisatieschema, een tijdschema en een begroting opgesteld en aan beide bevoegde autoriteiten ter goedkeuring voorgelegd.

Artikel IX

Verslaglegging

De Nederlandse teamleider legt aan beide uitvoerende autoriteiten een kwartaalverslag in de Engelse taal voor over de bij de uitvoering van het Project gemaakte voortgang.

Bij beëindiging van het Project legt de teamleider aan alle betrokken partijen een eindverslag in de Engelse taal voor over alle aspecten van het in verband met het Project verrichte werk.

Artikel X

Evaluatie

Een jaar nadat met het Project een aanvang is gemaakt, maken de Overeenkomstsluitende Partijen een voorlopige evaluatie van de resultaten van het door de Nederlandse en Bengalese autoriteiten voorbereid Project.

Artikel XI

Geschillen

Eventuele uit deze Overeenkomst voortvloeiende meningsverschillen of geschillen worden door de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieve weg geregeld.

Artikel XII

Duur van de Overeenkomst

1. Nadat beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben bevestigd dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan, wordt deze Overeenkomst geacht in werking te zijn getreden met ingang van 15 oktober 1976 en blijft gedurende twee (2) jaar van kracht.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het voorgaande lid, kan deze Overeenkomst te allen tijde worden beëindigd in onderlinge overeenstemming tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Dacca op 31 december 1977, in twee oorspronkelijke exemplaren.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) P. R. BROUWER

*Voor de Regering van de
Volksrepubliek Bangladesh*

(w.g.) M. MUHIUDDIN

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XII, eerste lid, geacht worden in werking te zijn getreden met ingang van 15 oktober 1976, nadat beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben bevestigd dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel XII, derde lid, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de dertigste maart 1978.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW.